

园艺植物拉丁名解析

陆红梅

(上海市园林科学研究所 上海 200232)

摘要: 针对目前植物名称混淆不清、同名异物、同物异名的问题,从解析植物拉丁名的结构及拉丁词根入手,认为在理解词义的基础上,了解植物的习性,更有助于植物拉丁名的学习与记忆。

关键词: 园艺业者; 植物; 拉丁名; 词根

中图分类号: S 602.9 **文献标识码:** A **文章编号:** 1001-0009(2010)23-0210-03

植物拉丁名是最容易为园艺工作者忽视的内容。随着园艺产业的蓬勃发展,国际交流也越来越多。国际上多数的学术刊物或文字资料中使用的植物名称通常为拉丁文和英文,而以拉丁名更为通用。而在一些国际刊物的中译版中,则通常会比较规范地以拉丁文、英文、中文标明植物名。如在一本欧洲园艺杂志的中文版《园艺时光》中,对于婴儿泪^[1]的称呼为:Baby's tear, 婴儿泪(玲珑冷水花)(*Soleirolia soleirolii*)。这是一种比较严谨的植物名称表述方式,而且玲珑冷水花这一注解显然为译者加注,值得推崇。

1 植物名称的混淆

1.1 中文名的混淆

曾有一位植物专家不无遗憾地感叹,园林植物的名称近来较为混乱,同物异名、同名异物现象时有发生^[2]。最常见的是黄菖蒲这个种,黄菖蒲、水生鸢尾、黄花鸢尾 3 个名称以 3 种不同的植物出现在同一份设计方案中,其实它们是同一种植物,即黄菖蒲。又如再力花和水竹芋、风车草和旱伞草、水烛和水蜡烛等,均是同物异名。臆造的名称也时常出现,且常常让人一头雾水。如“红果冬青”这个名称曾使一位冬青科分类学家误认为是我国园林界从国外引进的新物种^[2],兴冲冲地欲采集标本,当得知原来是大叶女贞时,不禁哑然失笑。显然这是设计师只写了植物中文名称而导致的笑话。如果它对设计图纸上的每一种植物都能注明拉丁文,则显然不至于混淆了。

台湾和大陆在植物的叫法上大相径庭。如台湾海滨肉质植物石板菜^[3],别称白猪母乳、白猪母乳菜等,在台湾北部海岸、田野、山区漫山遍野都是。而在张庆费等编的《环境修复绿化植物》一书中,提到近来研究得比较

热的一种土壤修复植物—东南景天^[4],在浙江衢州、湖南郴州古老的铅锌矿区最新发现,具有超强的锌、镉、铅积累功能。这 2 种乍看名字风马牛不相及的植物,其实即为景天科景天属的同一种植物—*Sedum alfredii*。最后还是拉丁名帮的忙。

1.2 英文名的混淆

除了植物的中文名字容易混淆,其英文名译成中文名后,也有不少不明之处。根据大家对植物英文名称的熟悉程度,可分为 3 类。

1.2.1 已经很普及的 如 Lavender(薰衣草)、Aloe(芦荟)、Cyclamen(仙客来)、Violet(紫罗兰)、Mint(薄荷)、Aster(紫菀)、Eucalyptus(尤加利)、Cherry blossom(樱花)等,这些植物经常在日常生活中遇到,或在一些日常用品如牙膏、香波、精油等的成分中出现,其英文名称也频频出现。这类词汇即使是非专业人士也相对熟悉,所以直接使用英文名,就基本能知道植物的科属种,从而也就能知道其大致的生物学特性、应用途径等。

1.2.2 直译后专业人士能懂的 如 Japanese forest grass(日本林草)、Golden dust plant(洒金桃叶珊瑚)、Purple perilla(紫苏)、Hyssop(海索草、牛膝草)等,在科普、学术刊物中经常用到。虽然第一次看到,让人觉得尚有陌生感,但随着植物在园林园艺中的普及,其名称也为大家熟识。

1.2.3 相对比较生疏的俗语、俚语 如 Baby's tear(婴儿泪)、Dutchman's pipe(荷兰人的烟斗,有译作昙花的、有译作马兜铃的,成了 2 种互不相关的植物)、Love-in-a-mist(迷雾至爱或黑种草)、Rattlesnake-master(响尾蛇花或丝兰叶刺芹)等。又如,大家熟知的 Gypsophila(霞草),美国称之为 Baby's-breath(婴儿的呼吸),而英国则称之为 Soap wort(皂根)。这类植物名称在英文版的科普杂志中频频出现,也绝非作者臆造,而是某国、某地对该植物的通称。对于这类植物,需要专业人员对照实体植物或照片仔细辨识后,方可和中文名称对号入座。植

作者简介: 陆红梅(1976),女,硕士,高级农艺师,研究方向为观赏园艺与园林景观规划。E-mail: alba993@gmail.com。

收稿日期: 2010-10-10

物在被广泛应用之前,其直译名并不太适合直接用作植物名称。

2 让拉丁名成为必需的工具

多数的专业外刊通常不会只标一个英文名称,而是英文、拉丁文俱全,所以国外的专业园林园艺人员不至于将植物混淆。而中文的刊物目前尚难以做到这一点,通常只写一个中文名。因此需要在各种文本、场合出现植物名称的地方,规范中文名,并逐步将植物拉丁名作为一种必须的要素加以补充。

2.1 在书面资料上应尽量使用拉丁文

园林园艺相关的专业书籍、学术刊物、科普杂志、园林设计方案等,在涉及植物分类学、新品种介绍、品种特性等内容的时候,应将其拉丁名明白无误地标注,以避免混淆不清、误导读者。

一些由境外设计单位进行总体方案设计、由国内设计单位进行扩初或深化设计的项目,为避免不同国家对植物称谓的不一致而导致日后植物景观与设计初衷大相径庭的状况,一定要将植物的拉丁名、中文名表达清晰、完整。而一份设计方案中的植物配置,从设计师到施工方、从苗木采购商到苗木供应方,仅凭一个中文名称,很难确保最后落地的一棵树就是设计师最初选择的那个品种。因此除了正确无误的中文名称,还必须要有拉丁文配套,并且一些园艺品种繁多的种,需注明品种名称。

2.2 在花卉市场、花店等销售标牌上标明

在这些场所,建议在植物商品上直接挂上植物铭牌。一个植物铭牌应正确标明植物的中文科属种、拉丁名,如果可能的话,最好把植物的英文名称也注明。现在国内很多大城市,经常出入花卉市场购花的,其中不少是非园艺界的外籍人士。它们在居家生活中对花卉的需求量很大,标上英文名字,以有利于它们的辨识交流。

2.3 在植物园、综合性公园中的植物铭牌上标明

在科普植物园、大型公园中,也建议挂上中、拉、英文名称俱全的植物铭牌。多年来,一直在倡导国民爱花、形成花卉消费的习惯,那么作为园林园艺工作者就要在生活中处处创造爱花的氛围,从知花名到习花性。这是一个潜移默化的过程,需要耐心地培育。

3 植物拉丁名的构成及词根释义

说到底,在我国的园林园艺教学和科研中,拉丁名相对比较容易被忽视。很多园林园艺工作者是毕业多年后,在工作的过程中越来越强烈地感觉到掌握“植物拉丁名”的必要性,而重新回头去补习这门课。现在业内普遍不重视植物拉丁名,其实在某种程度上和拉丁文的难学、难记有很大的关系。目前英文已经相当普及,

而拉丁语和英语同属印欧语系,很多词根、发音等都具有相通性,并有一定的规律可循。

3.1 拉丁名的构成

植物的拉丁学名通常由属名、种加词和命名人构成。植物以拉丁文命名后,除了可以正本清源、避免混淆之外,至少还有以下优势。

3.2 从属名来推测该植物的某些特性当见到一种不认识的植物,可从其拉丁名知道其属名,进而根据属的特性来大致推测该植物的特征。如 *Euphorbia* 为大戟属,该属很多种的汁液具有一定的毒性,操作的时候要当心; *Mentha* 为薄荷属,该属多芳香草本,可提炼香料或精油,亦可食可药; *Gyposophila* 为霞草属^[5],多喜碱性土壤,了解了这一点,就不至于将该属植物种在偏酸性的土壤中了,等等。

3.3 从种加词来推测该植物的某些特性

种加词通常为形容词,来描述该种植物的特征,如产地、习性、形状、颜色、气味、用途或纪念某个名人等。所以记住一些常用的拉丁名词根,非常有利于辨识植物,如 *Sinensis* 表示原产中国、*Officinalis* 表示具有药用价值、*Nudiflorus* 表示先花后叶等等。

3.4 拉丁名词根释义

植物拉丁名,其构成还是有一定的规律可循,均可从其拉丁名的属名或种加词的词根构成,来知晓植物的某些特点、习性等。

3.4.1 主要命名 以古老的拉丁文或希腊文名字命名(表1),这类词通常也与英文的词根非常接近,因此非常便于记忆;表示颜色(表2)、表示产地(表3)、表示植物的叶形或花形等(表4)、表示性状的拉丁名词根(表5)、表示生长环境和习性的拉丁名词根(表6)、表示用途的拉丁名词根(表7)、表示化学成分的拉丁名词根(表8),以及一些描述性的特征(表9)。

3.4.2 其它命名方式 表示方位: *Orientalis* 表示东方的, *Occidentalis* 表示西方的,等等;表示种质资源: *Hybrida* 为杂交种等等;表示一些地名、俗名: *Longan* 源于汉语的“龙眼”, *Litchi* 源于汉语的荔枝, *Ginseng* 为汉语的人参,等等;表示纪念某些名人: 纪念 *Linnaeus*, *Oldham*, *Heyne*, *Fortune* 等人,则分别以其姓名为基础,进行形式上的拉丁化。此外,还有以神话故事来命名的,或对已有的拉丁名进行适当变化成为新的名称。

表1 拉丁名与英文名比较

属名	罂粟属	蔷薇属	胡椒属	松属	苏铁属	姜属
拉丁名	<i>Papaver</i>	<i>Rosa</i>	<i>Piper</i>	<i>Pinus</i>	<i>Cycas</i>	<i>Zingiber</i>
英文名	Papaver	Rose	Pepper	Pinus	Cycas	Zingiber, Ginger

表 2 表示颜色的拉丁名词根

色系	色差					
白色系	普通白色 <i>Albus</i>	雪白 <i>Nivalis</i>	亮白色 <i>Candilus</i>	乳白色 <i>Lacteus</i>	银白色 <i>Argentus</i>	
黑色系	普通黑色 <i>Niger</i>	深黑 <i>Anthraxinus</i>	非常深 <i>Atrorubra</i>	深紫色 <i>Atropurpurea</i>	烟灰色 <i>Cinereus</i>	浅灰色 <i>Incanus</i>
黄色系	柠檬黄 <i>Citrinus</i>	淡黄色 <i>Lucaas</i>	纯黄色 <i>Flavum</i>	黄褐色 <i>Fulvum</i>	金色 <i>Aurum</i>	硫黄色 <i>Sulphureus</i>
红色系	红色统称 <i>Ruber</i>	变红, 指果红色 <i>Rubeo</i>	鲜红 <i>Cocaneus</i>	深红 <i>Cardinalis</i>	火红 <i>Lignus</i>	玫瑰红 <i>Roseus</i>
绿色系	普通绿色 <i>Viridis</i>	灰绿色 <i>Glaucus</i>	淡绿色 <i>Pallidus</i>	天蓝色 <i>Azureus</i>		杏黄色 <i>Armeniacus</i>
						肉红色 <i>Incanatus</i>
						血红色 <i>Sanguineus</i>

表 3 表示产地的拉丁名词根

产地	原产台湾	原产云南	原产阿穆尔河(黑龙江)	原产中国	原产日本	原产欧洲比利牛斯山脉
拉丁词根	<i>Fomosa</i>	<i>Yunnanensis</i>	<i>Amurensis</i>	<i>Sinensis</i>	<i>Japonica</i>	<i>Nipponicus</i>
						<i>Pyrenaeus</i>

注 *Fomosa* 原意为美丽翠绿, 台湾地貌最大的特色就是植物翠绿、鲜绿。

表 4 表示形状的拉丁名词根

形状	阔叶	细叶	狭叶	小叶	芒状的	丝状叶的
拉丁词根	<i>Latifolius</i>	<i>Emusifolius</i>	<i>Angustifolius</i>	<i>Pavifolia</i>	<i>Barbatus</i>	<i>Filifolius</i>
形状	三角形	扇形	带状	星形、辐射状	斑马纹状	有斑点的
拉丁词根	<i>Deltoideus</i>	<i>Flabellatus</i>	<i>Striatus</i>	<i>Stellenanus</i>	<i>Zebrius</i>	<i>Maculatus</i>

表 5 表示性状的拉丁名词根

性状	很高的	矮的	矮生的	光滑的	密生绵毛	有毛的	具糙毛	灌木状
拉丁词根	<i>Alissimus</i>	<i>Nanus</i>	<i>Pumilus</i>	<i>Glaber</i>	<i>Tomentosus</i>	<i>Birtus</i>	<i>Birsutus</i>	<i>Aristatus</i>
性状	蛛网状 <i>Arachnoidus</i>	圆锥花序 <i>Paniculatus</i>	具蜡 <i>Cereus</i>	具缘饰 <i>Fimbriatus</i>	多刺 <i>Echinatus</i>	有刺的 <i>Rugosus</i>	木质的 <i>Sylvatica</i>	<i>Sylvestris</i>
拉丁词根	簇生 <i>Glomeratus</i>	轮生 <i>Verticillatus</i>	向上攀援的 <i>Scandens</i>	强烈气味 <i>Graveolens</i>	绵状的 <i>Lanatus</i>	软的 <i>Mollis</i>	产生泡沫 <i>Saponaceus</i>	匍匐茎 <i>Repens</i>
	无茎 <i>Acaulis</i>	有翼 <i>Alatus</i>	匍生的 <i>Reptans</i>	匍匐茎 <i>Repens</i>	具匍匐茎 <i>Sarmentosus</i>	紧靠的 <i>Adpressus</i>	铺展的 <i>Divaricatus</i>	

表 6 表示生长环境和习性的拉丁名词根

生长环境	岩石中 发现的	长在沙中	长在海 边的	草地的	湿生的	水生的
拉丁词根	<i>Saxatilis</i>	<i>Arenarius</i>	<i>Macranthus</i>	<i>Praetensis</i>	<i>Palustris</i>	<i>Aquatic</i>
习性	春花	早发的				
拉丁词根	<i>Vernalis</i>	<i>Praecox</i>				

表 7 表示用途的拉丁名词根

用途	药用的	可食用的	芳香的	产漆的
拉丁词根	<i>Officinale</i>	<i>Esculentum</i>	<i>Fragrans</i>	<i>Verniciflorum</i>

表 8 表示化学成分的拉丁名词根

习性	含乳汁的	含有树脂	植物含糖分
拉丁词根	<i>Lactuca</i>	<i>Commia</i>	<i>Sacchar</i>

表 9 描述性的拉丁名词根

习性	美丽的	著名的	未被注意的	生机勃勃的	普通的
拉丁词根	<i>Pulchellus</i>	<i>Eximius</i>	<i>Nonscripta</i>	<i>Vegatus</i>	<i>Vulgaris</i>

4 结语

普及植物拉丁名, 是一项具有相当难度却又十分必须的工作。其对内可以规范植物名称、正本清源; 对外

可加速国际交流沟通、促进中国园艺业实践和理论的国际。当然如果相关高等院校等将拉丁文课程纳入专业基础课而非专业选修课, 则更将大大推进植物拉丁名普及的进程。最后推荐一个可以学习植物拉丁名和练习拉丁名发音的网站: <http://www.finegardening.com/> (美国 Fine gardening 杂志网站^[6]), 希望能对大家学习和记忆植物拉丁名有所帮助。

参考文献

- [1] 上海花丰缘传播有限公司. 园艺时光[M]. 上海: 上海世纪出版股份有限公司.
- [2] 陈煜初, 王嫩仙, 谢泉. 水生植物应用问题多[J]. 园林, 2009(6): 18-21.
- [3] 郑元春. 台湾的海滨植物[M]. 台北: 渡假出版社, 1998: 104.
- [4] 张庆费, 郑思俊, 夏樵. 环境修复绿化植物[M]. 北京: 化学工业出版社, 2009: 71.
- [5] 一雯. 园艺拉丁名趣谈[J]. 园林, 1999(5): 36-37.
- [6] Fine Gardening, The Taunton Press. <http://www.finegardening.com>.

Latin Name Resolution of Horticultural Plants

LU Hong-mei

(Shanghai Research Institute of Landscape Gardening, Shanghai 200232)

Abstract: Concerning the confusing plant names, either homonym or synonym, this article, by examining into the structure and etyma of plant Latin name, suggested that understanding the meaning of the Latin name would greatly help to know about the features of the plants, and therefore would help the remembrance of plant Latin name.

Key words: horticulturist; plant; Latin name; etyma